

汉译彝中一词多义的误译现象

杨忠秀 沈良杰

(西昌学院, 四川 西昌 615022)

【摘要】 翻译就是把原文忠实地介绍给译文的读者。一词多义是各种语言的普遍现象。词的理性意义的多少,是从该词出现的语境来确定的。解决汉译彝中一词多义的误译现象,有助于提高汉译彝的翻译能力。

【关键词】 误译; 一词多义; 义项; 语境

【中图分类号】H059 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2005)01-0018-04

语言是人们进行交流和交际时一种必要的工具。不同的民族,在使用不同的语言时,是不可能顺利地进行交流和交际的。这时,就需要借助翻译,将不同民族的语言进行相互转换,以至使不同民族不通语言的双方达到交流思想的目的。因此,翻译的目的和任务就是将一种语言转换成另一种语言。在转换过程中,要把原文的内容完全、准确,不能任意改动地表达出来。同时,要用规范的语言,不能逐字死译,生搬硬套的、文理不通的进行两种语言的转换。并且在转换过程中,要把原文的风格在译文里保持下来。也就是说,要尽量在译文中保持原文的民族风格、时代风格和语言风格。那么,两种或两种以上的语言在转换过程中,所涉及的对象都是具体的篇章或段落,而篇章或段落则是由句子构成的,句子又是由短语或词构成的。汉彝两种语言中的词都是以静态和动态两种状态而存在的。当一个词以单个独立身份出现于当前时,是处于静态的。但这个词进入句中,成为造句单位时,大多处于一种变化状态,要视原文上下文具体含意来定该词的意义。汉彝语中的一个词,多数表达的都不止一个意义,一词多义的情况比较多。词的多义性往往随着语境的不同而发生着变化。

一词多义是各种语言的普遍现象。翻开任何一部较详细的字典或词典都可以发现在一个词条下往往可举出几个或者几十个义项。词的理性意义的多少,是从该词出现的语境观察出来的。在翻译一篇文章中,如果碰到一个有疑义的词时,一定要透彻理解

原文,不能单就它本身来确定它的意义,要看上下文来决定,要看字典或词典里所举的许多义项中究意哪一个义项符合上下文再作出选择。如果单凭自己所记得一个词的最常用的义项来用,那在翻译中不免要犯很多错误和出现很多笑话。当然,汉彝两种语言的翻译中,有“一词一译”“多词一译”和“一词多译”的现象。翻译工作者的职责,就是把原文忠实地介绍给译文的读者。因而,在翻译过程中,不能稍许掺杂个人主观的成分,也不能嫌原文表达太多样化而任意简化。当然,也不能因原文用词晦涩而擅自解释更不能把平淡的原文译得词藻华丽。任何不顾原文的含意而随心所欲翻译两种语言的人,是不称职也没有尽职责的人。

误译就是错误的翻译。翻译中的误译现象有广义和狭义之分。广义就是指:一篇译文在一个人看来可能是有问题的,而另一个人看来可能是没有问题的。如译文中的某些句子缺少一些连贯词或者语气词等等,这种现象也就是从广义上来说的误译。狭义上的误译就是有明显错误的翻译。也就是说,一个词有多个义项,即多个理性意义。而没有根据该词所在语境的要去翻译,反而将该词译成了另一个语境下的含义了,使译文有了歧义,读者没法去理解原文的真实内容,这就是狭义上的误译现象。翻译中的误译是普遍存在的一种现象。当然是因为翻译工作者,在两种语言的翻译过程中没有充分对原文进行理解和把握所造成的。所以,译文往往显得混乱不清,语义不明或者逻辑不通。

收稿日期:2005-03-10

作者简介:杨忠秀(1959—),女,彝族,教授,主要从事彝汉双语教学法、比较语言学、翻译学等教学与研究。

Hlybo sot bbit ox.

该句中的“跑”译为“𠵼(bbit)”

(5)酒跑气了。

H S 𠵼 𠵼。

Nry sot bbup ox.

该句中的“跑”译为“𠵼(bbup)”。

(6)当“跑”作为方言词语时,可组成“跑路”,译成彝文时,可译为“𠵼 𠵼(ggaxshu)”。

例如:专程为他跑路办事。

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼。

Cyp rrox mu ggaxshu da sytbat njuo.

(7)“跑”表达为某种事物而奔走时,可译为“𠵼 𠵼(Cyp yiet hxi la)”。

(8)“跑”表达“物体离开了应该在的位置”时,如:纸被风刮跑了。应译为𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼(Tepyy muhly gep pur six bbo ox)。“跑”在该句中译为“𠵼(bbo)”。

类似的误译现象还很多,我就不再一一例举了。解决汉译彝中一词多义的误译现象,是翻译工作者的责任,也有助于我们翻译能力的提高。

注释及参考文献:

[1]马鑫国,乌尼乌且. 汉彝翻译教程. 四川民族出版社, 2004年9月.

Mistranslation of Polysemy in Translating Chinese into Yi Language

YANG Zhong-xiu, SHEN Liang-jie

(Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: Translation is an introduction of an original text faithfully to the readers. of another Language polysemy is a common phenomenon in all kinds of languages. How meanings a word has is decided by its language conditions. To solve the problem of mistranslation of polysemy can help improve our ability to translate Chinese into Yi Language.

Key words: Mistranslation; Polysemy; Gloss; Language Condition